

Тарас Григорьевич Шевченко ,

Das Vermächtnis

tradukita de Iwan Franko

Wenn ich sterbe, so bestattet
 Mich auf eines Kurhans Zinne,
 Mitten in der breiten Steppe
 Der geliebten Ukraine, –
 Daß ich grenzenlose Felder
 Und den Dnibr und seine Schnellen
 Sehen kann und hören möge
 Das Gebraus der großen Wellen.

Wenn sie von der Ukraine
 Schwemmen fort ins Meer und schleppen
 Feindesblut und Feindesleichen,
 Dann verlass' ich Berg und Steppen,
 Schwinge bis zum Gott empor mich
 Von dem Sturme hingerissen
 Um zu beten, – doch bis dahin
 Will von keinem Gott ich wissen.

Ja, begrabt mich und erhebt euch,
 Und zersprengt eure Ketten,
 Und mit schlimmem Feindesblute
 Möge sich die Freiheit röten!
 Und am Tag, der euch die Freiheit
 Und Verbrüderung wird schenken,
 Möget ihr mit einem stillen,
 Guten Worte mein gedenken.

...

Тарас Григорьевич Шевченко ,

Testamento

tradukita de Ludmila Novikova

Kiam mortos mi, amikoj,
 Mian tombon faru
 En la stepo larĝe vasta
 De Ukrajno kara.
 Por ke vidu mi la valojn,
 Dnepron, krutajn bordojn,
 Por ke aŭdu mi
 muĝantajn
 Pro impeto ondojn.

Kiam sangon malamikan
 For de l' ter' Patria
 Portos ili al la maro,
 Eltombiĝos mi ja.
 Lasos ĉion kaj al Dio
 Portos mian pion,
 Preĝos verve... Sed ĝis tio
 Mi ne scias Dion!

Tombon faru kaj ekstaru,
 Ŝiru ĉenan feron
 Kaj aspergu per tirana
 Sango la liberon!
 Kaj en nova familio,
 La libera, forta,
 Ne forgesu rememori
 Min per danko vorta!

...

Тарас Григорьевич Шевченко ,

Завещание

tradukita de A. Пустогаров

Увезите в Украину,
 когда смерть застанет,
 и в степи похороните
 меня на кургане.
 Чтоб поля широко
 стлались,
 чтобы Днепр и кручи
 мог я видеть, мог я
 слышать
 его рев тягучий.

Понесет он с Украины
 в синее море
 вражью кровь - тогда
 покину
 и поля и горы
 и отправлюсь прямо к Богу
 и молиться стану.
 А до этого мне Бога
 видеть рано.

Хороните и вставайте,
 цепи разорвите,
 злою вражьей кровью
 волю освятите.
 И тогда в семье раздольной,
 семье вольной, новой
 помяните и меня вы
 незлым тихим словом.

...

*Traduko de la ukraina poemo “Zanovim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (*1856-08-27 – †1916-05-28).*

Arg-955-1935 (2014-01-03 14:19:49)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermIhchtnis_\(Schewtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermIhchtnis_(Schewtschenko)). Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko.

*Traduko de la ukraina poemo “Zanovim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en Esperanton de Ludmila Novikova.*

Arg-955-1934 (2014-01-04 16:34:27)

*Traduko de la ukraina poemo “Zanovim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de А. Пустогаров.*

Arg-955-1925 (2014-01-03 14:08:34)

Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.